

КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Понимая фразеологизм как «устойчивое сочетание, обладающее воспроизводимостью, относительной стабильностью состава и структуры, относительной целостностью значения, не вытекающего непосредственно из значений компонентов, частично или полностью утративших словность, и характеризующееся экспрессивностью» [Мокиенко 1989: 4], нам представляется необходимым обращение к когнитивно-лингвистическим методам анализа его такого информативно емкого значения.

Одним из методов когнитивно-семантического анализа является метод фреймовой семантики, предложенный в середине 70-х гг. Ч. Филлмором и призывающий охарактеризовать принципы создания новых слов и предложений, добавления новых значений слов, а также сборки значений элементов в целое [Fillmore 1982: 111]. Исследуя фреймы как средства организации опыта и формирования семантики понимания, Ч. Филлмор видел в них (что весьма важно для нашего исследования) инструменты описания и объяснения языкового материала, утверждая, что между языковыми единицами и фреймами есть связь [Филлмор 1988: 83].

Рассматривая когнитивную сущность фразеологизма, Н. Ф. Алефиренко выделяет ее основную определяющую – «когнитивную структуру», концепт как «универсальный упаковочный формат для знаний, объективированных фразеологической единицей» [Алефиренко 2006: 279].

Нам представляется справедливым рассмотрение фрейма как когнитивной модели организации знаний о стереотипной ситуации, организующей определенное концептуальное пространство, лежащее в основе значения фразеологических единиц.

Проследим особенности репрезентации конкретного фрейма «эмоциональное звучание» в семантике английских и русских фразеологических единиц.

Как показывает проводимое нами исследование, исследуемый фрейм, образованный в результате интеграции двух базовых концептов 'эмоция' и 'звук', реализуется и в русском, и в английском языке и обладает приблизительно одинаковым набором вершин и терминалов. К вершинам мы относим информацию о Субъекте, Предикате, Звук и

Эмоции. К терминалам – Цель и Причину производства эмоционального звучания, Инструмент (голос или части тела), Объект, на который оно направлено.

Например, в единице «орать как резаный» репрезентируется информация об одушевленном субъекте, производящем голосом громкий, продолжительный, высокий звук, по причине сильного негативного эмоционального состояния. Концептуальные признаки, стоящие за компонентами фразеологизма, активируют информацию о резком звуке, который издает раненое живое существо (животное или человек). В результате репрезентации формируется целостное значение фразеологизма «громкий крик». Английский аналог «*to cry at the top of smb's voice*» (дословно: кричать на вершине (пределе) голоса) профилирует высокий звук, орган, его издающий, но не указывает на знак эмоции. Отсутствие исторической концептуализации, имеющейся в русском варианте, не позволяет утверждать эквивалентность данных единиц, хотя общее значение «громкий крик» дает основание считать данные фразеологизмы аналогичными.

Напротив, при сравнении фразеологизмов «орать как полоумный» и «*to cry like a madman*» мы приходим к выводу о максимально возможном совпадении всех репрезентируемых компонентов фрейма «эмоциональное звучание»: одушевленный субъект, издает голосом громкий, продолжительный, высокий звук по причине интенсивного (чаще отрицательного) эмоционального состояния. В данном примере концептуальные признаки активируют информацию о громком неконтролируемом звучании, которое часто издают люди с психическими заболеваниями.

В ситуации «*тихо киснуть от смеха*» наблюдается фразеологическая лакуна в английском языке из-за разной актуализации концепта «кислый» в русском и английском языках. В русско-английских словарях, а также в переводах данного фразеологизма на английский язык используется авторский комментарий «*to try to suppress a laugh*» – «*пытаться подавить смех*», что, конечно, приводит к репрезентации разных концептуальных характеристик.

Русский фразеологизм «*реветь белугой*» не имеет английского аналога и переводится фразеологизмом «*to bawl (or scream) one's head off*» – «*кричать, пока голова не отвалится*». В английском варианте отсутствует, во-первых, историческая концептуализация (нет репрезентации знаний о рыбе, у которой, по преданию, имеется некое подобие слезных желез), во-вторых, английский фразеологизм уже актуализирует информацию из другой концептуальной области «крик», сов-

падая с русским фразеологизмом лишь по профилированию компонентов «громкий звук» и «негативная эмоция».

Анализ семантики фразеологических единиц, репрезентирующих фрейм «эмоционального звучания», на наш взгляд, еще раз высвечивает один из постулатов современной фразеологической науки, сформулированный Н. Ф. Алефиренко и Я. Галло: «Об универсальности фразеологической семантики можно говорить только на уровне ее когнитивного субстрата» [Алефиренко, Галло 2007: 24]. Во фразеологических системах английского и русского языков, скорее всего, вообще не будет полных эквивалентов, так как в концептосфере, менталитете, специфическом мышлении русского и английского народа имеются достаточно значимые дифференциации, обусловленные различным когнитивным опытом.

Литература

Алефиренко Н. Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. М., 2006.

Алефиренко Н. Ф., Галло Ян. Этнокультурная маркированность русской фраземики (на славянском когнитивно-семиологическом фоне) // Мир русского слова и русское слово в мире. Варна, 2007.

Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1989.

Филлмор Ч. Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.23. М., 1988.

Fillmore Ch. J. Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm. Seoul, 1982.

romashina@bsu.edu.ru

Т. М. Свиридова (Елец, Россия)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАТИВЫ СОГЛАСИЯ/НЕСОГЛАСИЯ

Фразеологические единицы, вербализующие значение согласия/несогласия, характеризуются признаком обобщенности семантики, интенсивностью проявления чувств и эмоций. Во фразеологических